

Text der Beschlüsse der Westeuropäischen Union über die Verantwortlichkeiten des Rates hinsichtlich des Saarstatuts, die Durchführung der Volksabstimmung, die Befugnisse des Europäischen Kommissars (Straßburg, 13. Mai 1955)

Legende: Document published in Strasbourg on 13 May 1955 relating the Council of Western European Union's approval of the agreement concluded by the Governments of the Federal Republic of Germany and of the French Republic that grants the Saar European status under the aegis of Western European Union (WEU). The document also outlines the steps that are necessary for the implementation of the referendum on the Saar Statute, and sets out the principles of this referendum. Finally, it outlines the responsibilities and powers of the European Commissioner for the Saar.

Quelle: Die Westeuropäische Union. Text der Beschlüsse der Westeuropäischen Union über die Verantwortlichkeiten des Rates hinsichtlich des Saarstatuts, die Durchführung der Volksabstimmung, die Befugnisse des Europäischen Kommissars, Union Européenne Occidentale (instituée après l'échec du traité de la Communauté Européenne de Défense CED) A.H.C.E. Emile Noël Dossier No 364. Historical Archives of the European Union 2013, Villa Salviati – via Bolognese 156, I-50139 Firenze – Italy, 9 p.

Urheberrecht: Historical Archives of the European Union

URL:

http://www.cvce.eu/obj/text_der_beschlusse_der_westeuropaischen_union_uber_die_verantwortlichkeiten_des_rates_hinsichtlich_des_saarstatuts_die_durchfuhrung_der_volksabstimmung_die_befugnisse_des_europaischen_kommissars_stra%C3%9Fburg_13_mai_1955-de-2bc82622-5c7d-4b7f-b38b-627a3c169ec6.html

Publication date: 09/12/2013

Texte des décisions prises par le Conseil de l'U.E.O.

- A. sur les responsabilités du Conseil à l'égard du Statut de la Sarre.
- B. sur la mise en œuvre du référendum.
- C. sur les devoirs et pouvoirs du Commissaire Européen.

Text der Beschlüsse der Westeuropäischen Union über

- A. die Verantwortlichkeiten des Rates hinsichtlich des Saarstatuts.
- B. die Durchführung der Volksabstimmung.
- C. die Befugnisse des Europäischen Kommissars.

Text of the decisions of the Council of Western European Union concerning

- A. The responsibilities of the Council with regard to the Saar Statute.
- B. The implementation of the referendum.
- C. The duties and powers of the European Commissioner.

STRASBOURG

13 Mai 1955

A

SUR LES RESPONSABILITES DU CONSEIL
A L'EGARD DU STATUT DE LA SARRE

Le Conseil prend connaissance de l'accord sur le Statut de la Sarre conclu le 23 octobre 1954 entre le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le gouvernement de la République française.

Il approuve celles des dispositions de cet accord qui requièrent son assentiment et assume les responsabilités, pouvoirs et devoirs qui lui sont attribués par l'accord.

A

DIE VERANTWORTLICHKEITEN DES RATES
HINSICHTLICH DES SAARSTATUTS

Der Rat nimmt das am 23. Oktober 1954 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der französischen Republik geschlossene Abkommen über das Statut des Saarlandes zur Kenntnis.

Er billigt diejenigen Bestimmungen des Abkommens, die seiner Zustimmung bedürfen und übernimmt die in dem Abkommen für ihn vorgesehenen Verantwortlichkeiten, Befugnisse und Pflichten.

A

THE RESPONSIBILITIES OF THE COUNCIL
WITH REGARD TO THE SAAR STATUTE

The Council takes note of the agreement on the Statute of the Saar concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic on 23rd October, 1954.

It approves such of the provisions of the agreement as require its assent and assumes the responsibilities, powers and duties attributed to it by the agreement.

B

SUR LA MISE EN ŒUVRE
DU REFERENDUM

I. - COMMISSION

Article 1er

Composition et règlement

1. Il sera institué une Commission composée d'un représentant des gouvernements de la Belgique, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni. Cette Commission est responsable devant le Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale.

2. La Commission désigne son président.

3. La Commission prend ses décisions à la majorité. En cas de partage des voix, la voix du président est prépondérante.

4. La Commission désigne des délégués auxquels elle transmet certains pouvoirs pour des périodes limitées et renouvelables, et pour autant que cela est nécessaire à l'exécution de sa tâche. Elle peut notamment leur confier des missions dans les différentes circonscriptions du référendum, les charger de la surveillance des réunions et des opérations de vote. Les délégués doivent être des ressortissants des Etats dont les gouvernements sont représentés dans la Commission.

La Commission désigne elle-même le personnel dont elle a besoin. Le personnel auquel seront confiées des tâches techniques peut être recruté sur place.

Article 2

Immunités et privilèges

1. Les membres de la Commission jouissent des immunités et privilèges diplomatiques, acquis aux chefs de mission dûment accrédités.

2. Les délégués et le personnel étranger, nommés par la Commission, jouissent des immunités et privilèges nécessaires à l'accomplissement de leur mission, notamment :

(a) Immunité à l'égard de la juridiction saaraise pour toutes les actions accomplies en exécution de leur mission, y compris leurs déclarations orales et écrites. Cette immunité subsistera même après la fin de leur mission;

(b) Exemption de tous impôts saaris, en ce qui concerne les salaires et rémunérations perçus par eux;

(c) Exemption des restrictions à l'immigration et de l'obligation d'immatriculation, pour eux-mêmes ainsi que pour leurs épouses et pour les parents à leur charge;

B

DIE DURCHFÜHRUNG
DER VOLKSABSTIMMUNG

I. - DIE KOMMISSION

Artikel 1

Zusammensetzung und Geschäftsordnung

1. Es wird eine Kommission eingesetzt, die aus je einem Vertreter der Regierungen Belgiens, Italiens und Luxemburgs, der Niederlande und des Vereinigten Königreichs besteht. Die Kommission ist dem Rat der Westeuropäischen Union verantwortlich.

2. Die Kommission bestimmt ihren Vorsitzenden.

3. Die Kommission fasst ihre Beschlüsse mit Stimmenmehrheit. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.

4. Die Kommission ernennt Delegierte, denen sie, soweit diese zur Wahrnehmung der Aufgaben erforderlich ist, für begrenzte Zeitabschnitte, die verlängert werden können, bestimmte Befugnisse überträgt. Hierbei wird es sich insbesondere um die Wahrnehmung von Aufgaben in den einzelnen Abstimmungsbezirken, um die Überwachung von Versammlungen und um die Überwachung der Abstimmung selbst handeln. Die Delegierten müssen den Staaten angehören, deren Regierungen in der Kommission vertreten sind.

Die Kommission stellt den Mitarbeiterstab, dessen sie bedarf, selbst zusammen. Das mit technischen Aufgaben betraute Personal kann aus ortsansässigen Kräften genommen werden.

Artikel 2

Immunitäten und Vorrechte

1. Die Mitglieder der Kommission genießen die den beglaubigten Missionschefs zustehenden diplomatischen Immunitäten und Vorrechte.

2. Die von der Kommission ernannten Delegierten und ihr ausländisches Personal genießen die zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlichen Immunitäten und Vorrechte, insbesondere :

(a) Befreiung von der saarländischen Gerichtsbarkeit in Bezug auf alle von ihnen in amtlicher Eigenschaft vorgenommenen Handlungen, einschliesslich mündlicher oder schriftlicher Äusserungen, diese Befreiung bleibt auch nach Beendigung ihrer Amtstätigkeit bestehen;

(b) Befreiung von allen saarländischen Steuern hinsichtlich der ihnen gezahlten Gehälter oder Bezüge;

(c) Befreiung von Einwanderungsbeschränkungen und von der für Ausländer geltenden Registrierungspflicht für ihre Person, ihre Ehegatten und die von ihnen unterhaltenen Familienmitglieder;

B

THE IMPLEMENTATION OF
THE REFERENDUM

I. - COMMISSION

Article 1

Composition and rules of procedure

1. A commission is to be set up consisting of representatives of the Governments of Belgium, Italy, Luxembourg, the Netherlands and the United Kingdom, responsible to the Council of Western European Union.

2. The Commission will nominate its Chairman.

3. The Commission's decisions will be taken by a majority vote. In the event of equal voting the Chairman will have a casting vote.

4. The Commission will nominate delegates to whom certain powers will be attributed for limited and renewable periods, whenever it deems it necessary for the execution of its task. In particular, it may entrust them with missions in the different districts for the purpose of the referendum, and with the supervision of meetings and voting operations. The delegates must be nationals of the States whose Governments are represented on the Commission.

The Commission will itself appoint the staff it requires. The staff entrusted with technical work may be recruited locally.

Article 2

Immunities and Privileges

1. The members of the Commission will enjoy the immunities and diplomatic privileges of duly accredited heads of diplomatic missions.

2. The delegates and foreign staff appointed by the Commission will enjoy the immunities and privileges required for carrying out their mission, and in particular :

(a) immunity from Saar jurisdiction for all their acts during the performance of their mission, including their verbal and written statements. This immunity will continue even after their mission has been ended;

(b) exemption from all Saar taxation as regards their salaries and remunerations;

(c) exemption from immigration restrictions and registration obligations, for themselves and for their wives and dependents;

(d) Franchise douanière pour les objets d'ameublement et d'usage personnel et liberté d'exportation après la fin de leur mission.

3. Les lieux et immeubles mis à la disposition de la Commission sont inviolables.

Article 3

Pouvoirs de la Commission dans ses rapports avec le gouvernement sarrois

(a) Dans l'exécution de ses tâches, la Commission pourra adresser des recommandations au gouvernement sarrois ;

(b) En cas d'urgence et statuant à l'unanimité, elle pourra adresser des recommandations aux autorités locales en les notifiant en même temps au gouvernement sarrois ;

(c) Le gouvernement sarrois accordera à la Commission son appui entier pour faciliter l'exécution de sa mission. Il portera à la connaissance de la Commission toute documentation se référant au référendum et donnera, sur demande, tous renseignements ;

(d) Les membres de la Commission et leurs délégués ont libre accès à tous les locaux de vote. Ils sont habilités à prendre part à toutes les opérations de dépouillement du scrutin. Les membres de la Commission ou leurs délégués auront le droit d'assister à la constatation du résultat du vote dans les circonscriptions urbaines et régionales ainsi que du résultat total du référendum.

Le gouvernement sarrois mettra à la disposition de la Commission, selon les nécessités, des bureaux, du matériel de bureau et des moyens de transport.

Article 4

Pouvoirs de la Commission dans ses rapports avec le gouvernement fédéral et avec le gouvernement français

(a) La Commission peut attirer l'attention du gouvernement fédéral et du gouvernement français sur des faits qui, à son avis, ne correspondent pas à l'article VI, alinéa 1 de l'accord.

(b) Dans le cas où la Commission ne recevrait pas de réponse du gouvernement fédéral ou du gouvernement français lui donnant satisfaction, elle peut porter cette affaire devant le Conseil de l'U.E.O.

(d) Zollfreie Einfuhr von Wohnungseinrichtungs- und persönlichen Gebrauchsgegenständen sowie zollfreie Ausfuhr in ihr Wohnsitz-Land bei Beendigung ihrer Amtstätigkeit.

3. Die der Kommission zur Verfügung gestellten Räume und Gebäude sind unviolierbar.

Artikel 3

Befugnisse der Kommission im Verhältnis zur Regierung des Saarlandes

(a) Zur Durchführung ihrer Aufgaben kann die Kommission an die Regierung des Saarlandes Ersuchen richten.

(b) In Eilfällen kann sie auf einstimmigen Beschluss auch Ersuchen an örtliche Instanzen richten. Von solchen Ersuchen wird die Kommission die Regierung des Saarlandes unverzüglich unterrichten.

(c) Die Regierung des Saarlandes wird der Kommission jede Unterstützung gewähren, um ihr die Durchführung ihrer Aufgaben zu erleichtern. Sie wird der Kommission von allen sich auf die Volksabstimmung beziehenden Unterlagen und Vorgängen Kenntnis und auf Befragung Auskunft geben.

(d) Die Mitglieder der Kommission und ihre Delegierten haben zu allen Stimmlokalen freien Zutritt. Sie sind berechtigt, an allen Stimmzählungen teilzunehmen. Bei der Ermittlung der Abstimmungsergebnisse in den Stadt- und Landkreisen sowie des Gesamtabstimmungsergebnisses haben die Mitglieder der Kommission oder ihre Delegierten das Recht der Anwesenheit.

Die Regierung des Saarlandes stellt der Kommission nach Bedarf Büroräume, Büromaterial und Transportmittel zur Verfügung.

Artikel 4

Befugnisse der Kommission im Verhältnis zur Bundesregierung und zur französischen Regierung

(a) Die Kommission kann die Aufmerksamkeit der Bundesregierung oder der französischen Regierung auf Tatsachen lenken, die nach ihrer Meinung mit Artikel VI Absatz 3 des Abkommens nicht im Einklang stehen.

(b) Erhält die Kommission von der Bundesregierung oder der französischen Regierung keine sie befriedigende Antwort, so kann sie den Rat der Westeuropäischen Union mit der Angelegenheit befassen.

(d) duty-free import of furniture and personal effects and freedom to export at the end of their mission ;

3. The premises put at the disposal of the Commission shall be inviolable.

Article 3

Powers of the Commission in its relations with the Saar Government

(a) In carrying out its tasks, the Commission may make recommendations to the Saar Government.

(b) In urgent cases and by a unanimous decision, the Commission may address recommendations to the local authorities, while notifying them at the same time to the Saar Government.

(c) The Saar Government will grant the Commission full facilities for the carrying out of its mission. It will transmit to the Commission all documentation connected with the referendum and will give all information requested.

(d) The members of the Commission and their delegates will have free access to the polling centres. They will be entitled to participate in all the returning operations. Members of the Commission or their delegates will have the right to be present at the determination of the voting results in the urban and regional districts and of the final result of the referendum.

The Saar Government will place at the disposal of the Commission the necessary offices, equipment and transport.

Article 4

Powers of the Commission in its relations with the Federal Government and the French Government

(a) The Commission may draw the attention of the Federal Government and of the French Government to occurrences which, in its opinion, are not in consonance with Article VI, sub-paragraph 3, of the Agreement.

(b) Should the Commission not receive a satisfactory reply from the Federal or French Governments, it may submit the matter to the Council of Western European Union.

II. - PRINCIPES DU
REFERENDUM

Article 5

Droit de vote

1. Les personnes habilitées à participer au référendum sont tous les hommes et toutes les femmes qui ont vingt ans accomplis le jour du scrutin et qui :

(a) sont, d'après la législation sarroise, désignées comme Sarrois ou

(b) sont nées en Sarre et avaient, le 23 octobre 1954, leur domicile ou leur résidence permanente en Sarre ou,

(c) si elles ne sont pas nées en Sarre, avaient depuis au moins cinq ans le 23 octobre 1954, leur domicile ou leur résidence permanente en Sarre.

Seront habilitées à exercer leur droit de vote les personnes qui ont été expulsées de la Sarre après le 8 mai 1945 pour raisons politiques.

Toutefois, si le gouvernement sarrois émet des objections à la participation au référendum des expulsés dans des cas particuliers, ceux-ci pourront être déferés à la Commission de contrôle qui statuera définitivement.

2. N'ont pas la qualité de participants au scrutin :

(a) les membres des représentations diplomatiques et consulaires en Sarre et leurs familles;

(b) les militaires et leurs familles;

(c) les agents des services de police, de gendarmerie et les agents des douanes et leurs familles. Cette exclusion est valable pour les personnes du groupe 2 (c) pour autant qu'elles ne tombent pas dans la catégorie 1 (a).

Article 6

Sont privées de l'exercice du droit de vote :

(a) Les personnes qui sont hébergées dans un asile ou une maison de santé pour aliénation ou débilité mentale;

(b) Les détenus de droit commun.

Article 7

Les personnes ayant le droit de vote devront répondre par oui ou par non à la question posée.

II. - GRUNDSÄTZE FÜR
DIE VOLKSABSTIMMUNG

Artikel 5

Abstimmungsberechtigung

1. Zur Teilnahme an der Volksabstimmung berechtigt sind alle Männer und Frauen, die am Abstimmungstag das 20. Lebensjahr vollendet haben und

(a) nach saarländischer Gesetzgebung als Saarländer bezeichnet sind oder

(b) im Saarland geboren sind und am 23. Oktober 1954 ihren Wohnsitz oder dauernden Aufenthalt im Saarland hatten oder

(c) falls sie nicht im Saarland geboren sind, am 23. Oktober 1954 seit wenigstens 5 Jahren im Saarland ihren Wohnsitz oder dauernden Aufenthalt hatten.

Zur Ausübung des Stimmrechts sind die Personen berechtigt, die aus politischen Gründen nach dem 8. Mai 1945 aus dem Saarland ausgewiesen worden sind.

Wenn die Regierung des Saarlandes in besonderen Fällen Bedenken gegen die Teilnahme der Ausgewiesenen an der Volksabstimmung äußert, können diese Fälle der Kommission unterbreitet werden, die endgültig entscheidet.

2. Nicht abstimmungsberechtigt sind

(a) die Mitglieder der diplomatischen und konsularischen Vertretungen im Saarland und ihre Familienangehörigen;

(b) Militärpersonen und ihre Familienangehörigen;

(c) Bedienstete der Polizei- und Gendarmerie-Einheiten und der Zollverwaltung und ihre Familienangehörigen. Dieser Ausschluss gilt für Personen der Gruppe 2 (c) nur, soweit sie nicht in die Gruppe 1 (a) fallen.

Artikel 6

In der Ausübung des Stimmrechts sind behindert

(a) Die Personen, die wegen Geisteskrankheit oder Geistesschwäche in einer Heil- oder Pflegeanstalt untergebracht sind;

(b) Strafgefangene.

Artikel 7

Die Abstimmungsberechtigten sind aufzufordern, auf die gestellte Frage mit Ja oder Nein zu antworten.

II. - PRINCIPLES OF
THE REFERENDUM

Article 5

Right to Vote

1. Persons entitled to participate in the referendum include all men and women who will be twenty years of age on the voting day and who :

(a) are considered to be Saar nationals by virtue of Saar law, or,

(b) who were born in the Saar and were domiciled or permanently resident in the Saar on 23rd October, 1954, or,

(c) if they were not born in the Saar, had been domiciled or permanently resident in the Saar for at least five years prior to 23rd October, 1954.

Persons expelled from the Saar after 8th May, 1945 for political reasons will be qualified to exercise the right to vote.

Nevertheless, if in particular cases the Saar Government raises objections to participation in the referendum, these cases may be referred to the Control Commission, whose decision will be final.

2. The following will not be entitled to participate in the vote :

(a) officials of diplomatic and consular staffs in the Saar and their families;

(b) members of the armed forces and their families;

(c) members of the police force, of the gendarmerie, and customs officials and their families. This restrictive measure will only apply to persons of Group 2 (c) if they do not come within category 1 (a).

Article 6

The following will not have the right to vote:

(a) persons receiving treatment in an asylum or nursing home for mental or feeble-minded cases;

(b) common law prisoners.

Article 7

Persons having the right to vote must answer the question by yes or no.

Article 8

Liberté et égalité
du vote

Le référendum est général, égal, secret et libre.

(a) La liberté de l'activité politique et le secret du vote devront être assurés.

(b) La réglementation du référendum contiendra les dispositions nécessaires, en vue d'assurer l'égalité des droits et des possibilités d'action pour tous les partis dans le domaine de la presse, de la radio, de la télévision, des réunions et, d'une manière générale, de tous les moyens de diffusion. Les tracts et affiches électoraux devront être imprimés en Sarre. Dans l'hypothèse où cette égalité ne serait pas assurée en ce qui concerne l'impression des affiches et des tracts, le gouvernement sarrois devra avoir les pouvoirs nécessaires pour prendre toutes dispositions utiles, en vue d'assurer une répartition égale entre tous les partis, par exemple, le rationnement de l'impression des affiches et des tracts.

La Commission peut saisir le Conseil de l'U.E.O. de tous les faits qui, à son avis, seraient en contradiction avec le principe du traitement égal de tous les partis.

(c) Nul ne pourra subir de préjudice en raison de l'attitude qu'il aura adoptée pendant la période de trois mois précédant le référendum et pendant le référendum lui-même.

Article 9

Circonscriptions électorales et
comités de vote

Chaque commune constitue une ou plusieurs circonscriptions électorales. Le chef de la circonscription est le bourgmestre (au cas où il y aurait plusieurs circonscriptions, le bourgmestre désigne autant de chefs des opérations électorales (Abstimmungsleiter) qu'il est nécessaire).

Les circonscriptions électorales de chaque cercle sont groupées en une circonscription électorale de cercles. Les chefs de ces circonscriptions sont les Landräte.

Le directeur général des opérations du référendum sera nommé par le gouvernement sarrois.

Un Comité électoral est constitué dans toutes les circonscriptions à chaque échelon électoral ainsi que pour le Land tout entier. Il est présidé par le chef des opérations électorales au

Artikel 8

Freiheit und Gleichheit
der Abstimmung

Die Volksabstimmung ist allgemein, gleich, geheim und frei.

(a) Die Freiheit der politischen Betätigung und das Abstimmungsgeheimnis sind zu wahren.

(b) Die Abstimmungsordnung hat die Bestimmungen zu enthalten, die notwendig sind, um allen Parteien gleiche Rechte und Einwirkungsmöglichkeiten auf den Gebieten des Presse-, Rundfunk-, Fernsicht- und Versammlungswesens und, allgemein, hinsichtlich jeder Art von Werbung zu gewährleisten. Die Flugblätter und Abstimmungsplakate müssen im Saarland gedruckt werden. Für den Fall, dass die Gleichstellung hinsichtlich des Druckes von Abstimmungsplakaten und Flugblättern nicht gesichert ist, muss die Regierung des Saarlandes die erforderliche Ermächtigung haben, um alle zweckentsprechenden Massnahmen zur Sicherstellung einer gleichen Verteilung auf alle Parteien zu treffen, z.B. durch eine Rationierung des Druckes von Abstimmungsplakaten und Flugblättern.

Die Kommission kann den Rat der Westeuropäischen Union mit jedem Vorgang befassen, der nach ihrer Auffassung mit dem Grundsatz der gleichen Behandlung aller Parteien im Widerspruch steht.

(c) Niemand darf wegen der Haltung, die er während der drei Monate der Vorbereitung der Volksabstimmung und während der Volksabstimmung selbst eingenommen hat, schlechter gestellt werden.

Artikel 9

Abstimmungsbezirke und
-ausschüsse

Jede Gemeinde bildet einen oder mehrere Abstimmungsbezirke. Abstimmungsleiter ist der Bürgermeister, im Falle mehrerer Abstimmungsbezirke ernennt der Bürgermeister die erforderlichen Abstimmungsleiter.

Die Gemeindeabstimmungsbezirke jedes Kreises werden zu einem Kreisabstimmungsbezirk zusammengefasst. Kreisabstimmungsleiter sind die Landräte.

Der Landesabstimmungsleiter wird von der Regierung des Saarlandes ernannt.

In allen Abstimmungsbezirken jeder Stufe sowie für das ganze Land wird je ein Abstimmungsausschuss gebildet, dem der Abstimmungsleiter vorsitzt und in dem jede in dem betref-

Article 8

Freedom and Equality
of Voting

The referendum will be general, equal, secret and free.

(a) The freedom of political activity and the secrecy of the vote must be ensured.

(b) The rules of procedure of the referendum will include provisions required to ensure equality of rights and facilities for all political parties in the press, radio, television, meetings and, generally speaking, in all means of diffusion of information. Electoral leaflets and posters must be printed in the Saar. Should this equality not be respected for the printing of posters and leaflets, the Saar Government shall have the necessary authority to take appropriate measures, such as rationing of printing of posters and leaflets, to ensure an equitable distribution to all the parties.

The Commission may inform the Council of W.E.U. of all occurrences which, in its opinion, are not in conformity with the principle of equal treatment of all parties.

(c) No prejudice will attach to any person as a result of his attitude in the three months preceding the referendum and during the referendum itself.

Article 9

Electoral Districts and
Committees

Each commune shall constitute one or more electoral districts. The Chief Returning Officer for the district shall be the Mayor who, in cases where the commune includes more than one voting district, shall appoint as many Returning Officers as may be necessary.

The electoral districts of each circle shall be combined in one divisional electoral district, of which the responsible Returning Officer shall be the Landrat.

The Director General for the conduct of the Referendum shall be appointed by the Saar Government.

Electoral committees shall be set up in all districts at each electoral level, and for the territory as a whole. The Chairman of each Committee shall be the Chief Returning Officer, and the Committee shall include at

près duquel chacun des partis représentés dans le territoire dont il s'agit délègue au moins un assesseur. En tout état de cause, la représentation des partis favorables au Statut et celle des autres partis devra être assurée à égalité.

Article 10

Listes électorales

(a) Les listes électorales sont établies dans chaque commune et, au plus tard trente jours avant la date du référendum, mises à la disposition du public pendant quinze jours.

(b) Toute personne ayant le droit de vote ou le revendiquant a le droit de faire appel devant le comité électoral communal s'il estime que les listes sont inexactes ou incomplètes.

(c) Des appels peuvent être faits auprès de la Commission contre les décisions du comité électoral communal. La Commission peut déléguer son droit de décision à un comité composé d'un membre de la Commission et de deux juges saarais nommés par la Commission sur présentation du gouvernement saarais.

Article 11

Infractions

Toutes réclamations à propos d'infraction pendant la préparation du référendum et le référendum lui-même peuvent être transmises à la Commission au plus tard huit jours après le jour du référendum.

Article 12

Etablissement de la législation

Sur la base des principes fixés par la présente résolution, le gouvernement saarais élaborera la législation relative à l'organisation du référendum et promulguera cette législation, après constatation par la Commission de contrôle de sa conformité avec les principes ci-dessus mentionnés.

Article 13

Date du référendum

Le Conseil de l'U.E.O. constate, sur rapport de la Commission, si et quand le délai de trois mois prévu à l'article X de l'accord a commencé à courir.

Le gouvernement saarais fixe alors la date du référendum.

enden Bereich vertretene Partei mindestens einen Beisitzer entsendet. In jedem Falle muss eine gleiche Vertretung der Parteien, die für das Statut sind, und der anderen Parteien sichergestellt sein.

Artikel 10

Stimmlisten

(a) Die Listen der Stimmberechtigten werden in den Gemeinden aufgestellt und spätestens dreissig Tage vor dem Tage der Abstimmung und vierzehn Tage lang zur allgemeinen Einsicht öffentlich ausgelegt.

(b) Jeder, der das Abstimmungsrecht hat oder für sich in Anspruch nimmt, kann die Unrichtigkeit oder Unvollständigkeit der Listen bei dem Gemeindeabstimmungsausschuss rügen.

(c) Gegen die Entscheidung des Gemeindeabstimmungsausschusses kann bei der Kommission Beschwerde eingelegt werden. Diese kann ihre Entscheidungsbefugnis auf einen Ausschuss übertragen, der aus einem Kommissionsmitglied und zwei saarländischen Richtern besteht, diese Richter werden auf Vorschlag der Regierung des Saarlandes durch die Kommission ernannt.

Artikel 11

Verstöße

Beanstandungen wegen Verstößen bei der Vorbereitung und Durchführung der Abstimmung können bei der Kommission vorgebracht werden, jedoch nicht später als acht Tage nach dem Abstimmungstag.

Artikel 12

Erluss von Rechtsvorschriften

Auf der Grundlage der in diesem Beschluss festgelegten Grundsätze arbeitet die Regierung des Saarlandes die Rechtsvorschriften für die Organisation der Volksabstimmung aus und veröffentlicht sie, nachdem die Kommission festgestellt hat, dass sie den genannten Grundsätzen entsprechen.

Artikel 13

Zeitpunkt der Abstimmung

Der Rat der Westeuropäischen Union stellt auf Bericht der Kommission fest, ob und wann die in Artikel X des Abkommens vorgesehene Dreimonatsfrist zu laufen begonnen hat.

Die Regierung des Saarlandes setzt darauf das Datum der Volksabstimmung fest.

least one teller delegated by each of the parties represented in the area concerned. In any event, the composition of the Committee shall be such as to ensure equal representation both of the parties in favour of the Statute and of the other parties.

Article 10

Electoral Lists

(a) The electoral lists will be drawn up in each commune, and will be made available to the public for a fortnight, not later than thirty days before the date of the referendum.

(b) Any person having the right to vote or claiming such a right will be entitled to appeal to the electoral committee of the commune if he considers that the lists are inaccurate or incomplete.

(c) Appeals against the decisions of the electoral committee of the commune may be lodged with the Commission. The Commission may delegate its power of decision to a Committee consisting of a member of the Commission and two Saar judges, appointed by the Commission on the proposal of the Saar Government.

Article 11

Infringements

Any complaints relating to infringements during the preparation of the referendum and the referendum itself may be submitted to the Commission not later than eight days after the date of the referendum.

Article 12

Electoral Legislation

On the basis of the principles laid down by this resolution, the Saar Government will draw up the legislative measures relating to the organisation of the referendum and will promulgate such legislation, after the Control Commission has ascertained its conformity with the above-mentioned principles.

Article 13

Date of the Referendum

The Council of W.E.U. will ascertain, on the basis of report of the Commission, whether and when the three-months period provided for in Article X of the Agreement has begun.

The Saar Government will then fix the date of the referendum.

Article 14

Contrôle par la Commission

Pendant la période de préparation du référendum et pendant le référendum lui-même, la Commission veille à l'application des principes adoptés pour le référendum.

Article 15

Constatation du résultat

Après le dépouillement du scrutin, la Commission constate les résultats provisoires qui seront annoncés par le gouvernement sarrois. Dans le délai de deux semaines après le référendum, la Commission soumet un rapport au Conseil de l'U.E.O. sur le résultat provisoire et les conditions dans lesquelles s'est déroulé le référendum et les éventuelles infractions commises pendant la préparation du référendum et le référendum lui-même.

Le Conseil de l'U.E.O. décide alors définitivement si la population sarroise a approuvé le Statut.

Artikel 14

Überwachung durch die Kommission

Während der Zeit der Vorbereitung der Volksabstimmung und der Volksabstimmung selbst wacht die Kommission über die Einhaltung der Grundsätze für die Volksabstimmung.

Artikel 15

Feststellung der Ergebnisse

Nach Auszählung der Stimmen stellt die Kommission die vorläufigen Ergebnisse fest, die von der Regierung des Saarlandes bekanntgemacht werden. Binnen zwei Wochen nach der Volksabstimmung erstattet die Kommission dem Rat der Westeuropäischen Union einen Bericht über das vorläufige Ergebnis, den Verlauf der Volksabstimmung und etwa bei der Vorbereitung der Abstimmung und der Abstimmung selbst vorgekommene Verstöße.

Der Rat der Westeuropäischen Union entscheidet alsdann endgültig, ob die saarländische Bevölkerung das Statut gebilligt hat.

Article 14

Supervision by the Commission

During the preparatory period of the referendum, and during the referendum itself, the Commission will ensure the observance of the principles adopted for the referendum.

Article 15

Determination of the Result

After the returning operations, the Commission will notify the provisional results, which shall be announced by the Saar Government. Two weeks after the close of the referendum, the Commission will submit to the Council of W.E.U. a report on the provisional results and the conditions in which the referendum took place, and on the possible infringements which may have occurred during the preparation of the referendum and the referendum itself.

The Council of W.E.U. will then finally decide whether the Saar population has approved the Statute.

C

SUR LES DEVOIRS ET POUVOIRS DU
COMMISSAIRE EUROPEEN

1. Le Commissaire, sous le contrôle du Conseil des Ministres de l'U.E.O., est chargé de veiller au respect du Statut, notamment de son article VI. Dans l'accomplissement de cette tâche, il s'inspire de la Convention pour la sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales dont le gouvernement sarrois est signataire, ainsi que des deux principes suivants :

Pendant la durée du Statut jusqu'au traité de paix, la liberté d'opinion politique sera totale et garantie. Mais sera exclue toute action politique susceptible de porter atteinte directement ou indirectement au principe même du Statut, c'est-à-dire à son bon fonctionnement et à la paix intérieure en Sarre.

2. Ceux des traités internationaux qui sont conclus par le Commissaire au nom de la Sarre sur la base du Statut doivent recevoir l'approbation du Landtag sarrois.

3. Le Commissaire reçoit ses instructions du Conseil de l'Union de l'Europe occidentale.

4. Les rapports annuels qui doivent être présentés au Conseil par le Commissaire européen sont transmis par le Conseil à l'Assemblée de l'U.E.O. Le Conseil peut, en outre, demander au Commissaire de lui fournir d'autres rapports et le Commissaire peut prendre l'initiative de présenter tel rapport qu'il estimera utile au Conseil.

5. Si le Commissaire constate une violation du Statut de la Sarre, d'où qu'elle vienne, il en réfère au Conseil de l'U.E.O. Si le manquement vient d'organes sarrois, le Commissaire adresse tout d'abord une requête au gouvernement sarrois. S'il n'en est pas tenu compte, le Commissaire en réfère au Conseil de l'U.E.O. à qui il appartient de prendre les décisions qui s'imposent après une discussion au cours de laquelle le gouvernement sarrois aura la possibilité de faire connaître son point de vue verbalement.

Dans les cas urgents et graves, le gouvernement sarrois devra sans délai, sur requête du

C

DIE BEFUGNISSE DES
EUROPÄISCHEN KOMMISSARS

1. Der Kommissar ist, unter der Kontrolle des Rats der Westeuropäischen Union, damit beauftragt, über die Beachtung des Statuts zu wachen, insbesondere des Artikels VI. Bei der Erfüllung dieser Aufgabe lässt er sich von der Konvention zur Wahrung der Menschenrechte und Grundfreiheiten leiten, die von der Regierung des Saarlandes unterzeichnet ist, sowie von den folgenden beiden Grundsätzen :

Während der Geltungsdauer des Statuts bis zum Friedensvertrag wird die Freiheit zur Äusserung der politischen Meinung total und gewährleistet sein. Doch ist jede politische Aktion ausgeschlossen, die geeignet ist, das Prinzip des Statuts, das heisst sein reibungsloses Funktionieren und den inneren Frieden an der Saar direkt oder indirekt zu beeinträchtigen.

2. Diejenigen internationalen Verträge, die vom Kommissar für das Saarland auf der Grundlage des Statuts abgeschlossen sind, bedürfen der Zustimmung des Landtags des Saarlandes.

3. Der Kommissar untersteht den Weisungen des Rats der Westeuropäischen Union.

4. Die jährlichen Rechenschaftsberichte, die der Kommissar dem Rat vorzulegen hat, werden von diesem der Versammlung der Westeuropäischen Union übermittelt. Der Rat kann darüber hinaus weitere Berichte vom Kommissar erbitten, diesen kann von sich aus weitere Berichte an den Rat erstatten.

5. Stellt der Kommissar eine Verletzung des Statuts, woher sie auch rühren möge, fest, so berichtet er dem Rat der Westeuropäischen Union. Geht der Vorstoss von saarländischen Stellen aus, so richtet er zunächst ein Ersuchen an die Regierung des Saarlandes. Bleibt dieses unbeachtet, so erstattet der Kommissar dem Rat der Westeuropäischen Union Bericht. Diesem liegt es ob, nach einer Aussprache, bei der die Regierung des Saarlandes die Möglichkeit hat ihre Auffassung mündlich vorzutragen, die gebotenen Entscheidungen zu treffen.

In dringenden und schwerwiegenden Fällen muss die Regierung des Saarlandes auf Erst-

C

THE DUTIES AND POWERS OF THE
EUROPEAN COMMISSIONER

1. The Commissioner, under the control of the Council of Ministers of W.E.U., shall be responsible for ensuring the observance of the Statute, and in particular of Article VI. In fulfilling this task, he will take account of the Convention for the protection of Human Rights and Fundamental Freedoms in which the Saar Government is a signatory and of the two following principles :

For the duration of the Statute until the peace treaty, the freedom of political opinion will be complete and guaranteed. Nevertheless, any political activity which might directly or indirectly prejudice the principle of the Statute, that is, impair its effective implementation or endanger the internal peace of the Saar, shall be prohibited.

2. Any international treaty concluded by the Commissioner on behalf of the Saar on the basis of the Statute must receive the approval of the Saar Landtag.

3. The Commissioner will receive his instructions from the Council of Western European Union.

4. The annual reports to be submitted to the Council by the European Commissioner will be transmitted by the Council to the Assembly of W.E.U. In addition, the Council may request the Commissioner for further reports, and the Commissioner may, on his own initiative, submit to the Council any report which he considers useful.

5. If the Commission considers there has been an infringement of the Saar Statute, irrespective of its origin, he shall refer it to the Council of W.E.U. If the infringement has been committed by the Saar authorities, the Commissioner will, in the first place, lodge a complaint with the Saar Government. If no action is taken, the Commissioner shall place the matter before the Council of W.E.U., which will take the appropriate decisions after discussions during which the Saar Government shall have the opportunity of stating its opinion verbally.

In urgent or serious cases the Saar Government shall forthwith, at the request of the Com-

Commissaire, suspendre l'exécution des mesures contestées. Le Commissaire en référera simultanément au Conseil de l'U.E.O., ministres ou représentants permanents, auprès de qui le gouvernement sarrois pourra faire appel et qui devra, dans les cinq jours, prendre sa décision sur la question de savoir si la suspension doit ou non être maintenue.

D'autre part, au cas où le Commissaire jugerait insuffisantes les mesures positives prises par les autorités sarroises pour assurer l'application du Statut, il s'emploierait de façon pressante à remédier à la situation. S'il ne peut obtenir satisfaction, il provoquera une réunion immédiate du Conseil de l'U.E.O.

6. Les individus, groupes et organisations sarrois qui s'estiment lésés dans leurs droits fondamentaux et libertés démocratiques par une décision du Commissaire, peuvent se pourvoir contre cette décision devant l'instance juridictionnelle visée à l'article XI du Protocole n° IV du traité de l'Union de l'Europe Occidentale.

chen des Kommissars sofort die Durchführung der angefochtenen Massnahmen aussetzen. Der Kommissar berichtet hierüber gleichzeitig an den Rat der Westeuropäischen Union (Minister oder ständige Vertreter), bei dem die Regierung des Saarlandes Berufung einlegen kann und der binnen fünf Tagen eine Entscheidung über die Frage zu treffen hat, ob die Aussetzung aufrechterhalten ist oder nicht.

Wenn andererseits der Kommissar die positiven Massnahmen für ungenügend hält, die die saarländischen Instanzen getroffen haben, um die Anwendung des Statuts zu sichern, so wirkt er mit Nachdruck auf Abhilfe hin. Falls diese nicht in einer ihn befriedigenden Weise geschaffen wird, so veranlässt er den sofortigen Zusammentritt des Rats der Westeuropäischen Union.

6. Einzelpersonen, Gruppen und Organisationen im Saarland, die sich durch eine Entscheidung des Kommissars in ihren Grundrechten und Freiheiten verletzt fühlen, können gegen diese Entscheidung die gerichtliche Instanz der Westeuropäischen Union anrufen, wie sie in Artikel XI des Protokolls 4 zum Vertrag über die Westeuropäische Union vorgesehen ist.

missioner, suspend the execution of the contested measures. The Commissioner will simultaneously report the matter to the Council of W.E.U., (Ministers or permanent Representatives), with which the Saar Government may lodge an appeal and which shall decide within five days whether or not the suspension should be maintained.

Moreover, if, in the view of the Commissioner, the positive measures taken by the Saar authorities for the implementation of the Statute are inadequate, he will take immediate steps to remedy the situation. If he cannot obtain satisfaction, he will convene an immediate meeting of the Council of W.E.U.

6. Any individual, group or organisation in the Saar, who considers that his fundamental rights and democratic freedom have been encroached upon by a decision of the Commissioner may institute an action with the jurisdictional court referred to in Article XI of Protocol No. 4 of the Treaty of Western European Union.